# CROMWELL, aparte

Ese nombre de Bloum debe ocultar al viejo Ormond, á quien va á entregarme mi estrella.

(Se sienta y se cubre.)

jAh

(Whitelocke y Stoupe se colocan á su derecha é izquierda. Alto.)
Ahora os escuchamos, señores.

EL ORADOR DEL PARLAMENTO, descubierto y de pie, lo mismo que los demás asistentes

Milord, os traemos estas leyes del Parlamento. Vuestra alteza verá, en lo que le propone, lo mucho que amamos á la buena y vieja causa. Dignaos sancionar nuestras leyes.

#### CROMWELL

Vamos á ver.

EL ORADOR, volviéndose hacia el pasante ú oficial

Oficial del Parlamento, cumplid vuestro cometido.

EL OFICIAL DEL PARLAMENTO, con voz alta y teniendo abierto el registro de las deliberaciones

El veinticinco de junio, año noveno de la libertad que Dios nos ha dado. He aquí las últimas leyes votadas por el Parlamento. *Primero*. Considerando que por imprudencia se puede, como Noé, pecar por el fruto de la viña y jurar en nombres santos sin voluntad malvada, quiere el Parlamento, con objeto de suavizar sobre este punto la legislación, que se limi-

## ESCENA DÈCIMACUARTA

CROMWELL, EL PARLAMENTO, EL CONDE DE CARLISLE, WHITELOCKE, STOUPE y THURLOE

A una seña de Cromwell, Carlisle y Thurloe se acercan al protector,)

CROMWELL, bajo al conde de CARLISLE

Lord Carlisle, prended en el acto á los soldados que están de guardia en el puesto de la puerta del parque.

(LORD CARLISLE se inclina y sale. Bajo á Thurloe, entregándole el pergamino de Rochester.)

Lleva esto en seguida á Bloum, en el Strand.

(Señalando las señas de la carta.)

Aquí hallarás el lugar donde vive. Y para que mis designios se realicen mejor, toma como mensajero á Ricardo Willis. ¡Ve!

THURLOE, coge el pergamino inclinándose

¡Comprendo, milord!

(Sale.)

ten á castigar con misericordia, á los borrachos con el látigo, y á los que juren con la cuerda.

#### CROMWELL

Es muy poco. El que blasfema del Dios á quien rogamos, vale igual que el asesino ó que el histrión. ¿Por qué darles menor castigo? Esas leyes son transitorias; por ello consentimos.

(El orador y los miembros del Parlamento se inclinan.)

EL OFICIAL, continuando la lectura

Segundo. Las victorias que acaba de obtener el almirante Roberto Blake, recibirán el honor de un ayuno general. La Cámara, después de consultar atentamente los libros sagrados, le regala un diamante del precio de quinientas libras; y manda, además, que hechos tan heroicos se inmortalicen en los anales parlamentarios.

#### CROMWELL

Lo consentimos.

Los presentes se inclinan. Entra Thurlor, quien ocupa su puesto junto al protector.)

THURLOE, bajo á CROMWELL

Está hecho.

EL OFICIAL, prosiguiendo

Tercero. Los tumultos que excitan en York malevolencias ocultas, han llenado de santo horror á los corazones ingleses; el Parlamento, poniendo sin tardanza fuera de la ley civil á los rebeldes de York, lanza un quo warranto sobre las franquicias y fueros de la ciudad.

CROMWELL, bajo á THURLOE

Veinte soldados valdrían más que cien quo varranto. Ya lo arreglaré yo.

(Alto.)

Consentimos.

(Todos se inclinan.)

EL OFICIAL, prosiguiendo

Cuarto. La Cámara, para llenar las cajas vacías del Estado, entiende que cada inglés, en sus faltas pasadas, tratando de rescatar cualquier enorme atentado, ayune un día por semana en provecho de la nación. Manera rara, y conforme con las santas ordenanzas, de procurarse la salvación ayudando á la hacienda.

CROMWELL of control of the control o

Consentimos.

(Todos se inclinan de nuevo.)

EL OFICIAL, prosiguiendo, con voz fuerte

Quinto. Humilde petición y súplica al héroe de Sión.

(Todos los miembros del Parlamento hacen un profundo saludo á Cromwell, quien les corresponde con una inclinación de cabeza.

Habiendo considerado que es costumbre antigua concluir con un rey cualquier debate intestino; que Dios mismo, después de dar leyes á su pueblo, cambió la cátedra en trono y los jueces en reyes; oídos los oradores en pro y en contra, á milord protector el Parlamento observa que el pueblo necesita como jefe á un solo individuo, que reciba de los antiguos reyes el título esplendente, y suplica á Oliverio, protector de Inglaterra, que acepte la corona con carácter hereditario.

EL ORADOR DEL PARLAMENTO, á CROMWELL

Milord, pido la palabra.

CROMWELL

Hablad.

EL ORADOR

Milord; en todos los tiempos, recientes ó lejanos, los reyes gobernaron las naciones del mundo. El libro primitivo, abundante en sabiduría, en todas partes dice, con palabras indudables: Reges gentium. A Gabaón, meditando, se ve á Accio, pues cuando en el seno de un pueblo se produce una lucha, resulta un nudo gordiano que sólo una espada desata. Esa espada se vuelve cetro, y demuestra á la fe que todas las cuestiones se resuelven por un rey. Sé que hay grandes sabios que adoptan como sistema que, asistido por sus santos, Cristo puede reinar por sí mismo; pero el regulador de los eternos destinos no es ningún rey visible para pueblos carnales; las reinos terrenales necesitan reyes de carne; Rex substantialis, dicen los axiomas. Estos argumentos no pueden negarse. La forma de república es la última de todas. El pueblo ha de poder descansar sobre un rey, pues el pueblo es igual, milord, digan cuanto quieran y supongan,

al martinete, que sólo duerme descansando sobre una pata. Y el martinete que duerme, ¿acaso está lisiado? El pueblo es como ese pájaro, que para vengar sus agravios tiene por pico al ejército, y á las Cámaras por alas. Pero cuando la barca al fin se junta con el anillo, ¡que duerma sobre un pie! Stans pede in uno. El argumento es tan claro que no necesita explicación. Extienda, pues, vuestra alteza sobre Europa la espada de Judas y la vara de Aarón, siendo rey de Inglaterra y pie del martinete. Invocamos leyes que existen en el mundo entero. Dixi quid dicendum, hablando por la Cámara.

(El orador se calla y se inclina. Cromwell, absorbido por sus ideas, guarda un breve silencio de recogimiento; por último, vuelve la vista al cielo, cruza los brazos sobre el pecho y suspira profundamente.)

CROMWELL

Lo examinaremos.

(Sorpresa general.)

EL ORADOR DEL PARLAMENTO, aparte

¡Qué escucho!

WHITELOCKE, bajo á THURLOE

¿Qué dice? ¿Rehusa? .

THURLOE

Vacila. Teme algún peligro.

CROMWELL, bajo á THURLOE

¡Es preciso! Aplacemos. Contra los caballeros que

se lanzan en esta lucha, opongamos la neutralidad de los puritanos, y no busquemos una doble dificultad, dos espinas en el pie, dos fardos en los brazos. Escapemos primero de las redes que me tiende Ormond; tiempo me quedará para apoderarme de la corona. Calmemos á los puritanos huyendo de semejante honor.

(Alto á los asistentes.)

¡Id en paz! ¡Buscad la gracia del Señor!

(Todos, menos Thurlor, se retiran entre profundos saludos y señales de sorpresa.)

de avec de la la composition de la composition della composition d

ESCENA DECIMAQUINTA

CROMWELL y THURLOE

THURLOE, aparte

Algo ha ocurrido aquí desde hace una hora.

CROMWELL, aparte

Está bien. Hasta mañana les engañará mi negativa.

(Ambos permanecen un momento inmóviles y silenciosos. Cromwell, apoyado en los brazos de su sillón, parece meditar. Por fin Thurloe se adelanta y se inclina.)

THURLOE

Milord, es tarde.

CROMWELL

Manda sonar el toque de queda.

THURLOE

¿No necesitáis tomar algún descanso?

#### CROMWELL

Si. Pero no tengo mucho deseo de dormir.

#### THURLOE

¿Dónde se acuesta milord esta noche?

## CROMWELL, aparte

¡Qué vida! ¡Ocultarme todas las noches como un ladrón que huye! ¡Reinad, pues, para cambiar de cama cada noche! ¡En todas partes, á nuestro alrededor, y en nosotros mismos, siempre el temor!

(Alto á THURLOE.)

Que pongan aquí mi cama.

#### THURLOE

¡Cómo! ¿En la cámara pintada? Los jueces de Carlos...

CROMWELL, aparte

¡Ah! ¡Siempre el mismo recuerdo!

#### THURLOE

Pero aquí fué, milord, donde vieron reunirse...

CROMWELL, aparte

¡Ese Carlos!...

(Alto.)

¡Tenéis, señor, demasiada memoria! Obedeced.

(Thurloe baja la cabeza, sale, y vuelve seguido de criados que preparan una cama y traen dos candelabros. Cromwell, que ha perCROMWELL

385

manecido silencioso, se acerca á Thurlor, asi que los criados se han retirado.)

Además, cuando la noche esté bien obscura, si en este sitio hay un espectro, no me verá.

(Estrechando la mano de Thurlor y enseñándole el lecho.) Esa cama no es para mí.

### THURLOE, sorprendido

¿Para quién, pues?

#### CROMWELL, á media voz

Habla más bajo. El que se acostará allí no teme á los fantasmas de reyes ni á los espectros.

#### THURLOE

Pero ¿qué secreto?...

#### CROMWELL

Callad. Haced lo que se os dice; todo lo sabréis después.

### THURLOE, aparte

Estoy atónito. De ese modo usa de nosotros. Nos lo calla todo. Ejecutar sus planes sin conocer el misterio. Unas veces ser mudo, sordo, ciego; y otras tener cien ojos, cien voces y cien brazos, si hacen falta.

(Alto á Cromwell.)

Milord, perdonad si me atrevo... ¿Os amenaza un peligro? ¿Cuál?...

(Señalando el lecho.)

¿Quién debe tomar vuestro puesto aquí?

sa achaire as surprise and cromwall to be constructed on the chipmen

Perfectamento, pièse brabaie, no es verdad, debe

Calla! Mucho tarda en venimmi capellan almala (Aparte, paseándose por la escenaren primer término.)

¡Qué contentos están todos! ¡Les parece que va me tienen! Ormond se rie por un lados Rochester por el otro. ¡Bueno! Su ingenio viene á las manos con el nuestro. Según su estrecha medida, cavan su propia tumba.

(Se detiene ante la mesa en la cual arden dos bujias, y, como deslumbrado por su resplandor, se dirige con dureza à ThurloE.)

¿Para qué tanta luz? Basta con una; póngase un poco de economía en mis gastos.

à emet on life instrout os our (Apaga una de las bujias.) Así se apaga una vida enemiga. ¡Un soplo y todo queda dicho! ¡Ah, mi capellán!

(Entra Rochester, acompañado por un paje que lleva en un plato de oro un vaso también de oro, en el cual se ve sobrenadar una ramita de romero.) Pero gale scenetoh...

#### THURLOE

Aqui llega precisamente.

#### CROMWELL

Por finla do ses chom ses of country vertil -alm 10000000 nie nor (Se restrega las manos con alegría.)

achiques

a. Uma vocas ser modu, sordo, ciego; y oque seer clar ejos, cien veces y clen branes, si hocen telta. (Camerical Folite)

Misra, gerdanni si me atrovo... pos antenara un 

(.chool to chasianes).

Simple observe outside pression and an analysis of

ESCENA DÉCIMASEXTA

Los mismos; LORD ROCHESTER

LORD ROCHESTER, aparte | 10001011111

El vaso está lleno. Es preciso que Noll lo beba. ¡Va á dormir de veras! Puse todo el líquido del pomito. Pero así sirvo al buen hombre arrancándole á los remordimientos; gracias á mis cuidados de amigo, hará mucho tiempo que no habrá dormido tan bien. (Toma el plato de manos del paje, quien se retira, y lo presenta á

CROMWELL inclinándose. Alto.)

Milord ... Kanada alines and A. A. Estador.

(Aparte.)

Suelle emisoad

se una virtud suprema.

Hay que ser ceremonioso? n'in response anno este , dele bond and à (Alto)

Bebed este licor por mis manos bendecido. Ancient telepin in artimately traction

> CROMWELL, con ironía Xs arbinis la macion que es queremo

¡Ah! ¿Lo habéis bendecido?

LORD ROCHESTER

Sí.

... besident noted: (Aparte.) ...inoldingent

¡Qué mirada!